

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНОГО КУРСА «ТРЕНИНГ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ» В СИСТЕМЕ MOODLE)

Писарь Н.В.¹

¹ ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта», Калининград, e-mail: NPisar@kantiana.ru

Статья посвящена одному из активно развивающихся в последние годы направлений компьютерной лингводидактики – интеграции компьютерного обучения в общий процесс обучения русскому языку как иностранному. В настоящем исследовании рассматривается технология создания посредством электронной образовательной среды Moodle учебного курса «Тренинг делового общения», предназначенного для формирования у иностранных обучающихся медицинского профиля с уровнем владения русским языком А2-В1 профессионально-коммуникативной компетенции и способности к деловому общению. Также приводятся основные результаты внедрения данного курса в процесс обучения иностранных студентов 2 курса специальности 31.05.01 «Лечебное дело (на английском языке)» в ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта» в 2018-2021 гг., которые показали, что реализация курса в Moodle способствовала повышению дисциплины иностранных обучающихся и мотивации инофонов к изучению русского языка как важного средства делового и профессионального общения, усилению уровня самостоятельности, самоконтроля, самосовершенствования и саморазвития обучающихся в процессе обучения, выработке мягких навыков. Указанные результаты были достигнуты, поскольку возможности платформы Moodle позволили разнообразить учебный процесс за счет внедрения аудио- и видеоматериалов, использования различных интерактивных компонентов, изменения форм заданий, помогли четко структурировать учебный процесс по времени, автоматизировать ход отработки навыков письменной коммуникации, аудирования, контроль уровня овладения соответствующей компетенцией.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, компьютерная лингводидактика, профессионально-деловое общение, медицинский профиль, электронный курс, Moodle.

DISTANCE TRAINING FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN PROFESSIONAL BUSINESS COMMUNICATION IN RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF DEVELOPING THE TRAINING COURSE "TRAINING OF BUSINESS COMMUNICATION" IN THE MOODLE SYSTEM)

Pisar N.V.¹

¹ Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, e-mail: NPisar@kantiana.ru

The article is devoted to one of the actively developing areas of computer linguodidactics in recent years - the integration of computer learning into the general process of teaching Russian as a foreign language. This study examines the technology of creating, through the electronic educational environment Moodle, an training course "Training of Business Communication" designed for foreign students of a medical profile with a level of Russian language A2-B1 to acquire professional and communicative competence and the ability to communicate in business. The main results of the implementation of this course in the process of teaching foreign students of the 2nd year of the specialty 31.05.01 "General Medicine (in English)" at the Immanuel Kant Baltic Federal University in 2018-2021, which showed that the implementation course in Moodle contributed to increasing the discipline of foreign students and motivating inophones to learn Russian as an important means of business and professional communication, strengthening the level of independence, self-control, self-improvement and self-development of students in the learning process, and developing soft skills. These results were achieved, since the capabilities of the Moodle platform made it possible to diversify the educational process by introducing audio and video materials, using various interactive components, changing the forms of assignments, helped to clearly structure the educational process in time, automate the course of developing written communication skills, listening, control the level of mastering the corresponding competence.

Keywords: Russian as a foreign language, computer linguodidactics, professional business communication, medical profile, electronic course, Moodle.

Современный образовательный процесс в эпоху глобальных перемен уже невозможен без применения цифровых технологий в обучении. Преподавание русского языка как иностранного не является исключением. В последнее время появляется все больше электронных дистанционных и массовых открытых онлайн-курсов для обучения русскому языку инофонов с разным уровнем владения коммуникативными знаниями, умениями и навыками, однако в целом ряде случаев данные курсы специализируются на обучении общему владению русским языком и некоторым аспектам научного стиля речи. Дистанционных курсов для овладения иностранными обучающимися профессионально-коммуникативной компетенцией и способностью к деловому общению крайне мало. Особенно остро необходимость в разработке указанных курсов ощущается в сфере преподавания русского языка как иностранного иностранным студентам медицинского профиля, поскольку в Российской Федерации огромное количество инофонов изучает медицину, и «формирование информационной грамотности, умений профессионального общения на русском языке с использованием информационных технологий становится одной из важнейших задач курса профессионально-коммуникативной подготовки иностранных медиков» [1, с. 30], так как «иностранные студенты медицинских вузов, получающие профессию врача, в качестве обязательной составляющей образовательного процесса проходят медицинскую практику, которая проводится в течение нескольких лет обучения и включает в себя практику помощника палатной медсестры, помощника процедурной медсестры, помощника врача стационара и помощника врача поликлиники» [2, с. 89-90]. В качестве базовой платформы для создания курсов электронного обучения русскому языку как иностранному выступает Moodle, поскольку данный сервис имеет ряд неоспоримых преимуществ, и его использование для обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) наиболее распространено в российских вузах, в том числе медицинского профиля [3-5].

В соответствии с вышесказанным цель исследования – установить эффективность технологии создания на базе платформы Moodle учебного курса «Тренинг делового общения» для дистанционного обучения иностранных студентов медицинского профиля русскому языку в сфере профессионально-делового общения. Под профессионально-деловым общением понимается «устное и письменное коммуникативно-речевое взаимодействие между людьми, целью которого является решение профессиональных задач» [6, с. 114].

Материал и методы исследования. В исследовании используются общенаучные теоретические (наблюдение, анализ, синтез) и практические (эксперимент, статистический анализ) методы, а также теоретико-методологический анализ научных, учебных и учебно-методических работ, технология педагогического дизайна.

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ научной, учебной и учебно-методической литературы показал, что на сегодняшний день для обучения русскому языку иностранных студентов-медиков существуют специализированные веб-сайты, содержащие учебники и учебные пособия соответствующего профиля, которые классифицируются в зависимости от уровня владения инофонами русским языком и ступени их обучения (абитуриент, студент, ординатор и т.д.) [1], электронные образовательные ресурсы для формирования профессионально-коммуникативной компетенции у инофонов медицинского профиля по определенным темам [3] и др., однако данные курсы, во-первых, рассчитаны на достаточно большое количество часов обучения русскому языку для специальных целей, во-вторых, предназначены в основном для студентов с уровнем владения русским языком не ниже B2 и, в-третьих, ориентированы исключительно на профессиональную коммуникацию. В соответствии с этим указанные электронные курсы достаточно сложно применять в рамках реального образовательного процесса, в котором на обучение РКИ с нуля, включая общее владение и научный стиль речи, выделяется не более 570 часов. Кроме того, анализ научных и методических исследований показал, что при обучении инофонов медицинского профиля недостаточно внимания уделяется деловому русскому языку, несмотря на то что способность к деловой коммуникации играет существенную роль в профессиональной социализации инофонов в русскоговорящей среде.

В плане вышесказанного неподдельный интерес представляет разработка электронных учебных курсов для иностранных студентов-медиков, владеющих русским языком на уровне A2-B1, для формирования у них способности к профессионально-деловой коммуникации за короткий срок. При этом важное значение имеет возможность работы с курсом в дистанционном формате.

В результате на платформе Moodle был создан учебный курс «Тренинг делового общения», предназначенный для формирования у иностранных студентов 2 курса специальности 31.05.01 «Лечебное дело (на английском языке)» с уровнем владения русским языком A2-B1 компетенций профессионально-деловой коммуникации. Данный курс рассчитан на 30 часов.

Методическое обеспечение электронного курса строилось на основе комплексной методики, включающей личностно-деятельностный подход, интегративный подход, основы дидактики профессионального образования, современные методы обучения РКИ, методы педагогического проектирования. В соответствии с данной методикой была разработана стратегия формирования коммуникативной компетенции в аспекте профессионально-делового общения, на основе которой строилась каждая тема курса. Указанная стратегия имела следующую структуру:

1. Подготовительная работа (введение этикетных формул, новых слов и выражений, базовых речевых конструкций, необходимых для осуществления деловой и профессиональной коммуникации).

2. Основная стадия формирования коммуникативной компетенции в рамках профессионально-делового общения:

а) ситуативно-коммуникативная деятельность (устная форма коммуникации):

- предтекстовые задания;
- аудиовизуальный (аудиальный) текст;
- послетекстовые задания;
- творческое задание;

б) самостоятельная устная профессионально-деловая коммуникация с использованием отработанных речевых конструкций (выполнение кейс-заданий);

в) ситуативно-коммуникативная деятельность (письменная форма коммуникации):

- предтекстовые задания;
- текст;
- послетекстовые задания;
- творческое задание;

г) самостоятельная письменная профессионально-деловая коммуникация с использованием отработанных конструкций письменной речи (выполнение кейс-заданий).

3. Рефлексия (дискуссия).

4. Контроль (тестирование и письменные контрольные задания).

Отбор учебного материала для курса производился с учетом существующих требований к овладению русским языком в соответствии с уровнем А2-В1, современных образовательных программ по русскому языку как иностранному. Во внимание принималась также актуальность учебного материала для современной медицины, возможность его аудио- или аудиовизуального представления.

Курс «Тренинг делового общения» состоит из пяти тем, три из которых направлены на обучение деловой коммуникации в профессиональной среде, две – профессиональной коммуникации, и выглядит следующим образом:

а) тема 1. «Официальное знакомство»;

б) тема 2. «Деловая беседа»;

в) тема 3. «Прием на работу»;

г) тема 4. «Диалог врача с пациентом»;

д) тема 5. «Заполнение медицинской карты больного»;

е) итоговый тест;

ж) итоговое задание;

з) глоссарий.

В теме 1 иностранные обучающиеся знакомятся с правилами устного и письменного самопредставления в деловой коммуникации, формулами приветствия и прощания, особенностями поведения при деловом знакомстве, изучают основы делового этикета, учатся составлять визитную карточку врача, отвечать на вопросы анкеты. Тема 2 посвящена правилам ведения деловой беседы между врачом и практикантом, отработке конструкций деловой речи, используемых в беседе, разговоре по телефону, а также особенностям письменной деловой коммуникации в России на примере внешней деловой переписки. В теме 3 инофоны изучают базовые речевые конструкции, которые используются во время собеседования при приеме на работу, анализируют тексты объявлений о вакансиях, составляют резюме, автобиографию, пишут заявление о приеме на работу в соответствии с языковыми и стилистическими нормами ведения деловой документации. Тема 4 основана на диалогах врача и пациента, посредством которых иностранные студенты учатся выстраивать беседу с больным и одновременно заполнять определенную часть медицинской карты пациента. Тема 5 посвящена правилам заполнения медицинской карты больного. Итоговый тест состоит из 13 заданий по пройденным темам. Итоговое задание представляет собой аудиозапись диалога врача с пациентом, на основе которой студенты заполняют медицинскую карту больного по шаблону. В глоссарии содержатся все слова, выражения, речевые конструкции, которые изучались в курсе, и их перевод на английский язык.

Каждая тема, в свою очередь, имеет следующие элементы:

1) тексты небольшого объема с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями на формирование навыков устного профессионально-делового общения;

2) тексты небольшого объема с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями на формирование навыков письменного профессионально-делового общения;

2) кейс-задания;

3) контрольные задания;

4) тест в качестве промежуточной аттестации по теме.

Следует отметить, что в каждой теме присутствуют тексты как в традиционной, так и в аудиальной и аудиовизуальной формах, что позволяет наиболее эффективно развить у иностранных обучающихся навыки чтения, письма и аудирования. Кейс-задания служат для формирования навыков говорения и письма. С целью максимальной автоматизации курса «Тренинг делового общения» на платформе Moodle для представления текстов традиционного формата и заданий к ним был выбран ресурс Moodle «Лекция», аудиальные и аудиовизуальные тексты и задания к ним внедрялись посредством ресурса H5P, кейс-задания размещались с

помощью ресурса «Задание», а контрольные и тестовые вопросы – с помощью ресурса «Тест». В результате в размещенном на платформе Moodle курсе преподавателю необходимо лишь осуществлять проверку заданий в форме «Эссе» и кейс-заданий на говорение посредством контактной работы со студентами, остальные задания проверяются автоматически и вносятся системой в заранее настроенный журнал оценок.

В соответствии с разработанной технологией тема 1 «Официальное знакомство», например, имеет следующее содержание:

1. Подготовительная работа: просмотр посредством ресурса Moodle Н5Р анимационного фильма «Знакомство (из серии "Речевые ситуации")», находящегося в открытом доступе на Youtube, и ответы на вопросы по нему.

2. Ситуативно-коммуникативная деятельность (устная форма коммуникации):

а) контактная синхронная работа со студентами (введение нового материала) – ресурс Moodle «Книга»:

- текст «Устные формы самопредставления: знакомство», разделенный на блоки:
 - обращения (обращения по имени и имени и отчеству);
 - приветствие и прощание;
 - как я знакоюсь? Ты и Вы;
- текст «Рассказывает Мария, ассистент менеджера»;
- текст «Рассказывает Сергей, будущий менеджер»;
- текст «Комментирует Алексей, психолог»;
- текст «Советует Юлия, кадровый консультант».

Каждый текст содержит предтекстовые задания, в которых идет семантизация новой лексики и речевых конструкций официально-делового стиля речи (презентация новых слов и выражений дается в контексте), и послетекстовые задания: вопросы на общее понимание текста (да/нет), вопросы, требующие полного ответа (*В каких ситуациях знакомство происходит через посредника?*), вопросы «почему», вопросы на выход в коммуникацию (*Если вы пришли на торжество, как происходит знакомство с незнакомыми вам людьми? Как вы думаете, с какой фразы лучше начать знакомство? Кто должен первым поздороваться: младший или старший по возрасту? Аргументируйте свой ответ*);

б) контактная асинхронная работа со студентами (отработка умений и навыков) – ресурс Moodle «Лекция»:

- предтекстовые задания (введение речевых конструкций официально-делового стиля речи, которые будут встречаться в диалоге);
- аудиальный текст (диалог знакомства представителей нескольких компаний);

- послетекстовые задания тестового характера закрытого и открытого типов на общее понимание диалога;

- творческое задание в форме эссе (*Расскажите, как в вашей стране знакомятся деловые люди?*).

3. Самостоятельная устная профессионально-деловая коммуникация с использованием отработанных речевых конструкций.

- Кейс задания (*Вы пришли на деловую встречу. Представьте в официальной ситуации. Вы встречаете русского коллегу в аэропорту. Вы его никогда не видели. Как вы с ним познакомитесь?* и др.).

4. Ситуативно-коммуникативная деятельность (письменная форма коммуникации).

- Контактная синхронная работа со студентами (введение нового материала) – ресурс Moodle «Книга». Текст «Письменные формы самопредставления», разделенный на блоки: «Визитная карточка», «Анкета», «Резюме». Каждый блок содержит предтекстовые и послетекстовые задания, а также творческое задание (*Составьте визитную карточку врача. Посмотрите анкету гостя гостиницы. Что вы можете рассказать о нем?*).

5. Самостоятельная письменная профессионально-деловая коммуникация с использованием отработанных конструкций письменной речи) – ресурс Moodle «Задание».

Кейс-задания (*Вы начальник, который должен найти сотрудника на должность врача. Есть 2 кандидата на эту должность. Прочитайте их резюме. Какой кандидат, по вашему мнению, лучше? Почему? Напишите аргументированный ответ каждому кандидату*).

6. Рефлексия (дискуссия).

7. Контроль – ресурс Moodle «Тест»:

- контрольная работа (*Составьте свою визитную карточку. Заполните анкету. Составьте резюме для себя*);

- тестирование по теме 1 (вопросы и задания).

Апробация разработанного электронного курса «Тренинг делового общения», предназначенного для формирования у иностранных студентов-медиков с уровнем владения русским языком А2-В1 коммуникативной компетенции в рамках профессионально-делового общения, проходила в 2018-2021 гг. в ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта». Данный курс прошли инофоны 2 года обучения специальности 31.05.01 «Лечебное дело (на английском языке)» (всего 81 человек). Анализ статистики прохождения курса на платформе Moodle показал, что иностранные обучающиеся справились с выполнением всех заданий (средний показатель полученных оценок за курс оказался равен

72,5% из 100). Количественный показатель усвоения учебного материала по темам и аспектам речевой деятельности представлен в таблице.

Статистические показатели сформированности коммуникативной компетенции в сфере профессионально-делового общения

Тема курса	Количественные показатели усвоения учебного материала по каждому аспекту речевой деятельности, %				Средний показатель сформированности коммуникативной компетенции, %
	чтение	письмо	аудирование	говорение	
Тема 1. «Официальное знакомство»	85,5	76,5	58,5	68	72
Тема 2. «Деловая беседа»	95	70	80	50	73,75
Тема 3. «Прием на работу»	98	45	84	48	68,75
Тема 4. «Диалог врача с пациентом»	90	50	60	76	69
Тема 5. «Заполнение медицинской карты больного»	98	70	68	71	76,75
Итоговый контроль	80	80	70	70	75
Общее среднее	91	65,25	70	63,8	72,5

Анализ полученных данных показывает, что наиболее усвоенными оказались темы «Официальное знакомство», «Деловая беседа», «Заполнение медицинской карты больного», наименее усвоенной – тема «Прием на работу», что непосредственно связано с отсутствием у инофонов мотивации к осуществлению профессиональной деятельности в России, об этом свидетельствует и тот факт, что многие иностранные студенты не стали выполнять некоторые задания данной темы курса. Также довольно низким по сравнению с остальными оказался показатель сформированности коммуникативной компетенции для профессионально-делового общения в теме «Диалог врача с пациентом», что обусловлено недостаточно развитым навыком «перевода» слов пациента в конструкции научного стиля речи и проявляется в наличии коммуникативных ошибок при записи услышанных в беседе с

пациентом сведений. На основании полученных результатов можно утверждать, что учебный курс необходимо скорректировать, например, сделать тему 3 «Прием на работу» факультативной, а в тему 4 «Диалог врача с пациентом» включить дополнительные задания на аудирование и письмо.

Практический опыт внедрения учебного курса «Тренинг делового общения» в образовательный процесс показал, что иностранные обучающиеся стали более дисциплинированными, самостоятельными, старались выполнять задания в срок, им предоставилась возможность самоконтроля, самосовершенствования и саморазвития в процессе обучения, студенты стали больше работать в команде, слушать друг друга, творчески подходить к выполнению заданий. При наблюдении за коммуникацией иностранных студентов было выявлено, что инофоны не испытывают страх во время профессионально-деловой коммуникации, могут построить монологическое высказывание посредством отработанных конструкций, вступить в диалог и в роли врача, и в роли пациента, способны к письменному профессионально-деловому общению, владеют навыками заполнения медицинской карты больного на слух. Кроме того, за счет индивидуализации обучения, межпредметных связей, профессионально ориентированного подхода к обучению инофоны стали проявлять больший интерес к изучению русского языка как важного средства делового и профессионального общения.

Следовательно, дистанционное обучение иностранных студентов-медиков профессионально-деловому общению по разработанной технологии возможно, достаточно эффективно и с учетом последующих корректировок в дальнейшем будет способствовать еще большему увеличению показателей сформированности коммуникативной компетенции для профессионально-делового общения.

Выводы

Активный рост использования цифровых технологий для дистанционного обучения РКИ предопределил возникновение в последнее время электронных учебных курсов, направленных на овладение иностранными студентами способностью к коммуникации на русском языке в определенной сфере общения. В плане вышесказанного значимым оказывается обучение инофонов РКИ для специальных целей, поскольку овладение иностранными обучающимися профессионально-коммуникативной компетенцией способствует профессиональной социализации в стране изучаемого языка. Однако профессиональная коммуникация не будет эффективной без знаний делового этикета, наличия способности к деловому общению, в связи с этим более целесообразным становится обучение инофонов навыкам профессионально-деловой коммуникации. Особенно актуальным обучение профессионально-деловому общению становится для иностранных студентов

медицинского профиля, поскольку от наличия компетенции в указанной сфере общения будет зависеть не только возможность успешного овладения инофонами профессией, но и жизнь пациента, поскольку правильно поставить предварительный диагноз невозможно без беседы с больным. Следовательно, разработка технологии создания учебных курсов для обучения иностранных студентов-медиков профессионально-деловой коммуникации является необходимой.

Практический опыт создания технологии конструирования учебного курса «Тренинг делового общения» посредством системы Moodle с целью дистанционного обучения иностранных студентов-медиков, владеющих русским языком на уровне A2-B1, для формирования у них коммуникативной компетенции в сфере профессионально-делового общения показал, что для этого необходимо создать методическую и технологическую структуру курса, отобрать в соответствии с целью учебный материал, выстроить систему коммуникативно ориентированных заданий, выбрать наиболее оптимальные инструменты платформы Moodle для размещения контента, автоматизировать процесс контроля и оценки сформированности коммуникативной компетенции.

Анализ внедрения разработанного на основе представленной технологии учебного курса «Тренинг делового общения» в образовательный процесс показал, что платформа Moodle оказалась эффективным инструментом, позволяющим грамотно структурировать учебный материал, максимально использовать аудиальные и аудиовизуальные тексты, разнообразить учебный процесс за счет применения интерактивных ресурсов, автоматизировать процесс контроля и оценки. Иностранным студентам медицинского профиля дистанционное обучение на указанном учебном курсе позволило за короткий срок овладеть способностью к профессионально-деловому общению, научиться лучше воспринимать информацию на слух, заполнять медицинские документы, составлять базовую деловую документацию. Кроме того, данный учебный курс способствовал повышению мотивации инофонов к изучению русского языка для профессионально-делового общения, поскольку дал возможность потренироваться быть врачом.

Следовательно, дистанционное обучение иностранных студентов-медиков русскому языку для профессионально-деловой коммуникации посредством системы Moodle оказалось эффективным.

Таким образом, представленная технология дистанционного обучения иностранных студентов-медиков русскому языку для профессионально-делового общения является перспективной. На ее основе могут быть разработаны дистанционные курсы, позволяющие сформировать коммуникативную компетенцию в сфере профессионально-делового общения

у иностранных студентов других профилей, а также созданы массовые онлайн-курсы близкой структуры и тематики.

Список литературы

1. Куриленко В.Б., Бирюкова Ю.Н., Щербакова О.М. Специализированный веб-сайт в профессионально-коммуникативном образовании иностранных медиков // Электронный научно-образовательный вестник «Здоровье и образование в XXI веке». 2018. Т. 20 (6). С. 29-34.
2. Алексеева О.В., Антонова Е.Я. Использование медицинской карты амбулаторного больного как прием обучения русскому языку иностранных студентов в медицинском вузе // Иностранные языки в Высшей школе. 2020. № 2(53). С. 89-97. DOI 10.37724/RSU.2020.53.2.010.
3. Итинсон К.С., Чиркова В.М. К вопросу об эффективности использования электронных ресурсов в процессе обучения иностранных студентов в медицинском вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1(26). С.233-236. DOI: 10.26140/bgz3-2019-0801-0061.
4. Шитова Н.С., Мулюкова Э.Н. Профессионально-ориентированное обучение иностранных студентов с использованием информационно-коммуникационных технологий // Вестник Тульского государственного университета. Серия: современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2019. № 1(18). С. 153-157.
5. Сидорова Е.Ю., Олейник М.А., Геддис Е.В., Назаревская В.В. Опыт создания электронного учебного курса по русскому языку для студентов-иностранцев на базе платформы Moodle // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2021. № 199. С. 108-114. DOI: 10.33910/1992-6464-2021-199-108-114.
6. Корепанова В.В. Сущность и содержание понятия «профессионально-деловое общение» // Вестник КГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 4 (26). С. 113-114.